



## **RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA DE CONCURS PÚBLIC PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA TRADUCCIÓ A ALTRES LLENGÜES D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA CORRESPONENT A L'ANY 2012**

---

02/ L0127 U10 N- 3T TRAD 12

### **Fets**

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització de traduccions d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2012, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, quaranta-nou sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 12 de novembre de 2012 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

### **Fonaments de dret**

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

L'article 4.2.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana per mitjà del foment i el suport a les traduccions a altres llengües i de les accions de promoció exterior pertinents.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2012, aprovades en data 17 d'octubre de 2011 pel Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 22 de desembre de 2011 per la qual es convoca concurs públic per a la concessió de les subvencions de l'Institut per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2012 (DOGC núm. 6034 del 29 de desembre de 2011 i BOIB núm. 194 de 29 de desembre de 2011).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 f dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, aprovats pel Patronat de l'Institut Ramon Llull en data 3 de setembre de 2008 i ratificats pel Govern de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears el 5 de setembre de 2008 i pel Govern de la Generalitat de Catalunya en data 9 de setembre de 2008, faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



## **Resolució**

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex I

Segon- Denegar les subvencions de les entitats que es detallen en Annex II.

Tercer- Excloure les subvencions de les entitats que es detallen en Annex III per desistiment dels sol·licitants.

Quart- Establir que el pagament del 50% de l'import de cadascuna de les subvencions s'efectui un cop els beneficiaris hagin manifestat la conformitat escrita amb la quantitat atorgada i el compromís de publicar el llibre en els condicions i terminis comunicats en la seva sol·licitud.

Cinquè- Establir que el pagament del 50% restant es tramiti després del lliurament per part dels beneficiaris de 15 exemplars del llibre, juntament amb la factura original del traductor/a, abans del 30 de novembre de 2013.

Sisè- Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

## **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 19 de desembre de 2012

El director

Vicenç Villatoro i Lamolla



## **ANNEX I**

### **L0127 U10 N-TRD 838/12-2**

Beneficiari: Rosa Cúbica, SCP. Barcelona (Espanya)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Obra poètica en prosa* de Josep Vicenç Foix

Traductor: Victoria Pradilla Canet

Import sol·licitat: 15.000,00 €

Import subvencionable: 15.000,00 €

Import atorgat: 5.400,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per Rosa Cúbica, SCP per a la traducció al castellà de l'obra *Obra poètica en prosa* de J. V. Foix. La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció i el fet que es tracti d'una obra de poesia. El fet que es tracti de la traducció d'una obra de poesia, un gènere de molt difícil penetració en els mercats internacionals és una dels aspectes que la comissió valora més favorablement.

### **L0127 U10 N-TRD 1110/12-3**

Beneficiari: Profile Books Limited (Serpent's Tail). Londres (Regne Unit)

Dates: juliol de 2013

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *La caçadora de cossos* de Najat El Hachmi

Traductor: Peter Bush

Import sol·licitat: 8.500,00 €

Import subvencionable: 8.500,00 €

Import atorgat: 4.250,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de l'editorial Profile Books Limited (Serpent's Tail) per a la traducció a l'anglès de l'obra *La caçadora de cossos* de Najat El Hachmi atès que la llengua de destí, l'anglès, és una de les llengües prioritàries en el marc de la política de suport a les traduccions de l'Institut Ramon Llull. La comissió també destaca el prestigi de l'editorial que la publica i la el currículum de Peter Bush, traductor amb gran experiència.

### **L0127 U10 N-TRD 1117/12-3**

Beneficiari: Bellona S.A (Spółka Akcyjna) Varsòvia (Polònia)

Dates: 30 de novembre de 2013

Activitat: traducció al polonès de l'obra *El secret de Picasso* de Francesc Miralles

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Import atorgat: 600,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'editorial Bellona per a la traducció al polonès de l'obra *El secret de Picasso* de Francesc Miralles atès que la llengua de destí és el polonès, llengua a la que s'estan



traduint un nombre considerable de traduccions de literatura catalana i la continuïtat de la traductora en la tasca de traducció d'obres de literatura catalana.

**L0127 U10 N-TRD 1118/12-3**

Beneficiari: Bellona S.A (Spółka Akcyjna) Varsòvia (Polònia)

Dates: 30 de novembre de 2013

Activitat: traducció al polonès de l'obra *El port del nou món* de Xulio Ricardo Trigo

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Import atorgat: 800,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'editorial Bellona per a la traducció al polonès de l'obra *El port del nou món* de Xulio Ricardo Trigo atès que la llengua de destí es el polonès, llengua a la que s'estan traduint un nombre considerable de traduccions de literatura catalana i la continuïtat de la traductora en la tasca de traducció d'obres de literatura catalana.

**L0127 U10 N-TRD 1119/12-3**

Beneficiari: Bellona S.A (Spółka Akcyjna) Varsòvia (Polònia)

Dates: 30 de novembre de 2013

Activitat: traducció al polonès de l'obra *El quart regne* de Francesc Miralles

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 1.200,00 €

Import subvencionable: 1.200,00 €

Import atorgat: 480,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'editorial Bellona per a la traducció al polonès de l'obra *El quart regne* de Francesc Miralles atès que la llengua de destí es el polonès, llengua a la que s'estan traduint un nombre considerable de traduccions de literatura catalana i la continuïtat de la traductora en la tasca de traducció d'obres de literatura catalana.

**L0127 U10 N-TRD 1120/12-3**

Beneficiari: Alleo Associazione Culturale. Follonica (Itàlia)

Dates: març de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Poesies* de Ramon Llull

Traductor: Manuele Masini

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 3.150,00 €

Import atorgat: 1.291,50 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'editorial Alleo per a la traducció a l'italià de l'obra *Poesies* de Ramon Llull atès que es tracta de l'autor fundacional de la literatura catalana i d'una obra clàssica, gènere



prioritari en el marc de la difusió exterior de la literatura catalana. Malgrat això, la comissió acorda ajustar la tarifa de traducció aplicant la tarifa sol·licitada al número real de pàgines traduïdes.

**L0127 U10 N-TRD 1122/12-3**

Beneficiari: La Nuova Frontiera SRL. Roma (Itàlia)

Dates: març de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Mirall trencat* de Mercè Rodoreda

Traductor: Giuseppe Tavani

Import sol·licitat: 5.980,00 €

Import subvencionable: 5.980,00 €

Import atorgat: 3.647,80 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de l'editorial La Nuova Frontiera per a la traducció a l'italià de l'obra *Mirall Trencat* de Mercè Rodoreda, una obra clàssica de la literatura catalana, gènere prioritari en el marc de la política de suport a les traduccions de l'Institut Ramon Llull. La comissió destaca també la trajectòria de l'editorial que ja ha traduït altres obres clàssiques de la mateixa autora i d'altres autors com Baltasar Porcel. Així mateix, la comissió destaca el currículum del traductor amb una gran trajectòria professional.

**L0127 U10 N-TRD 1171/12-3**

Beneficiari: Bellona S.A (Spółka Akcyjna). Varsòvia (Polònia)

Dates: 30 de novembre de 2013

Activitat: traducció al polonès de l'obra *El llegat de Judes* de Francesc Miralles

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Import atorgat: 600,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'editorial Bellona per a la traducció al polonès de l'obra *El llegat de Judes* de Francesc Miralles atès que la llengua de destí es el polonès, llengua a la que s'estan traduint un nombre considerable de traduccions de literatura catalana i la continuïtat de la traductora en la tasca de traducció d'obres de literatura catalana.

**L0127 U10 N-TRD 1180/12-3**

Beneficiari: Association Les Éditions de la Merci. Perpinyà (França)

Dates: 30 de novembre de 2013

Activitat: traducció al francès de l'obra *Tractat de moltes medicines o curiositats de les dones* de Manuel Dies

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Import sol·licitat: 1.317,00 €

Import subvencionable: 1.317,00 €

Import atorgat: 684,84 €



La comissió valora positivament la sol·licitud de les Éditions de la Merci per a la traducció al francès de l'obra *Tractat de moltes medicines o curiositats de les dones* de Manuel Dies, majordom i cavaller d'Alfons el Magnànim. La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció i la trajectòria professional del traductor, amb una llarga experiència en la traducció al francès d'obres de la tradició medieval catalana.

**L0127 U10 N-TRD 1246/12-3**

Beneficiari: Editorial Octaedro. Barcelona (Espanya)

Dates: gener de 2013

Activitat: traducció al castellà de l'obra *El crac energètic* de Carles Riba, Ramon Sans i Eva Torrents

Traductor: Manuel León Urrutia

Import sol·licitat: 1.955,00 €

Import subvencionable: 1.955,00 €

Import atorgat: 782,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'Editorial Octaedro per a la traducció al castellà l'obra *El crac energètic* de Carles Riba, Ramon Sans i Eva Torrents. Es tracta d'un reportatge periodístic sobre un tema d'actualitat adreçat al gran públic. La comissió valora especialment la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en llibres d'educació i de formació del professorat.

**L0127 U10 N-TRD 1267/12-3**

Beneficiari: Turbine Forlaget. Aarhus C. (Dinamarca)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció al danès de l'obra *Crim de sang* de Sebastià Alzamora

Traductor: Ane-Grethe Ostergaard

Import sol·licitat: 5.120,00 €

Import subvencionable: 5.120,00 €

Import atorgat: 2.560,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de l'editorial Turbine Forlaget per a la traducció al danès de l'obra *Crim de sang* de Sebastià Alzamora. El conjunt de la proposta presentada mereix una valoració molt positiva per part de la comissió atès que la llengua de destí de la traducció, el danès, és prioritària en el marc estratègic de la difusió de la literatura catalana. La comissió valora la sol·licitud positivament atesa la dificultat de penetració de la literatura catalana al mercat editorial dels països escandinaus. La comissió també té en compte la continuïtat de l'editorial en publicar autors de literatura catalana, com ara Jaume Cabré així com el currículum de la traductora, que té una àmplia experiència en la traducció de la literatura catalana.

**L0127 U10 N-TRD 1272/12-3**

Beneficiari: Giulio Einaudi Editore S.p.A. Torí (Itàlia)

Dates: abril de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell

Traductor: Paolo Cherchi

Import sol·licitat: 14.000,00 €



Import subvencionable: 14.000,00 €

Import atorgat: 9.800,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Einaudi per a la traducció a l'italià de l'obra *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell atès que es tracta d'una de les obres més emblemàtiques de la literatura clàssica catalana, de màxima prioritat en el marc de la difusió de la literatura catalana al món. La comissió també valora especialment l'editorial de referència en el sector editorial italià i europeu que compta amb un dels catàlegs més prestigiosos d'Itàlia.

#### **L0127 U10 N-TRD 1275/12-3**

Beneficiari: Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi. Colònia (Alemanya)

Dates: febrer de 2013

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí

Traductor: Michael Ebmeyer

Import sol·licitat: 11.760,00 €

Import subvencionable: 11.760,00 €

Import atorgat: 5.880,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi per a la traducció a l'alemany de l'obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant atès que es tracta d'una editorial de pes en el sector editorial alemany, que ja ha publicat obres d'autors de prestigi com Joseph Roth i Dario Fo, entre d'altres i obres d'altres autors de literatura catalana com ara Empar Moliner. La projecció internacional de la traducció és un altre dels aspectes que la comissió ha valorat positivament atès que aquesta traducció pot impulsar la traducció i publicació d'aquesta obra a altres llengües.

#### **L0127 U10 N-TRD 1283/12-3**

Beneficiari: Marcos y Marcos. Milà (Itàlia)

Dates: gener de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Mil cretins* de Quim Monzó

Traductor: Gina Maneri

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Import atorgat: 900,00 €

La comissió valora molt satisfactòriament la sol·licitud presentada per l'editorial Marcos y Marcos per a la traducció a l'italià de l'obra *Mil cretins* de Quim Monzó. La comissió valora el sòlid catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, amb més de trenta anys d'experiència en la publicació de literatura en traducció i en la publicació de literatura catalana amb autors com Sebastià Alzamora i Maria Barbal. La comissió també considera que mereix una menció especial la projecció internacional de la traducció atès que pot impulsar la traducció i publicació d'aquesta obra a altres llengües.



#### **L0127 U10 N-TRD 1284/12-3**

Beneficiari: Granises, Servicios Editoriales y de comunicación S.A. de C:V (La otra) Coyoacán (Mèxic)

Dates: març de 2013

Activitat: traducció al castellà de l'antologia *Poetes catalans* de varis autors

Traductor: Jordi Virallonga Eguren

Import sol·licitat: 6.000,00 €

Import subvencionable: 5.100,00 €

Import atorgat: 3.060,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'entitat Granises, Servicios Editoriales y de comunicació S.A. de C:V (La otra) per a la traducció al castellà de l'antologia *Poetes catalans* de diversos autors atès que el gènere poètic és prioritari en el marc del programa de difusió de la literatura catalana a l'exterior. La comissió també considera destacable el currículum del traductor atesa la seva sòlida experiència en la traducció de poesia catalana. Malgrat això, la comissió acorda ajustar la tarifa de traducció en base a la mitjana de poemes inclosos al llibre.

#### **L0127 U10 N-TRD 1285/12-3**

Beneficiari: Editorial Planeta Madrid, SA Madrid (Espanya)

Dates: gener de 2013

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Llocs que no surten als mapes* de Berta Noy Falcó

Traductor: Olga García Arrabal

Import sol·licitat: 3.500,00 €

Import subvencionable: 2.005,75 €

Import atorgat: 802,30 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Planeta Madrid, SA per a la traducció al castellà de l'obra *Llocs que no surten als mapes* de Berta Noy. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta així com el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant.

#### **L0127 U10 N-TRD 1286/12-3**

Beneficiari: Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL. Atenes (Grècia)

Dates: desembre de 2012

Activitat: traducció al grec de l'obra *7/24 o la llegenda de l'home que flota sobre els parcs* d'Enric Nolla

Traductor: Konstantinos Paleologos

Import sol·licitat: 900,00 €

Import subvencionable: 900,00 €

Import atorgat: 450,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL per a la traducció al grec de l'obra *7/24 o la llegenda de l'home que flota sobre els parcs* d'Enric Nolla i en destaca l'interès general de la proposta presentada atès que es tracta d'una obra de gènere teatral, de difícil penetració en el mercat editorial internacional. La comissió també destaca





especialment la llengua de destí de la traducció, el grec, atès que aquest és un mercat editorial que es comença a obrir a la traducció d'obres de literatura catalana.

**L0127 U10 N-TRD 1292/12-3**

Beneficiari: Dedalus Ltd. Sawtry (Regne Unit)

Dates: gener de 2013

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Els sots feréstecs* de Raimon Casellas

Traductor: Alan Yates

Import sol·licitat: 5.471,02 €

Import subvencionable: 5.471,02 €

Import atorgat: 3.304,50 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Dedalus per a la traducció a l'anglès de l'obra *Els sots feréstecs* de Raimon Casellas atès l'interès del conjunt de la proposta. Es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana, gènere de màxima prioritat en el marc de la difusió de la literatura catalana a l'exterior. Així mateix, la llengua de destí, l'anglès, és una de les llengües prioritàries en el marc de la política de suport a les traduccions de l'Institut Ramon Llull. La comissió també destaca el prestigi de l'editorial amb una sòlida experiència en la traducció de clàssics europeus i molt especialment la professionalitat i gran experiència del seu traductor.

**L0127 U10 N-TRD 1294/12-3**

Beneficiari: Sperling & Kupfer Editori. Milà (Itàlia)

Dates: març de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *EL mercader* de Coia Valls

Traductor: Myriam Sumbulovich

Import sol·licitat: 5.500,00 €

Import subvencionable: 5.500,00 €

Import atorgat: 2.200,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Sperling & Kupfer Editori per a la traducció a l'italià de l'obra *El mercader* de Coia Valls. La projecció internacional de la traducció és un dels criteris que la comissió ha valorat més favorablement atès que l'editorial té previst fer una tirada de 18.000 exemplars de l'obra traduïda.

**L0127 U10 N-TRD 1295/12-3**

Beneficiari: Hachette Livre/SA París (França)

Dates: març de 2013

Activitat: traducció al francès de l'obra *Hipnofòbia* de Salvador Macip Maresma

Traductor: Cathy Ytak

Import sol·licitat: 5.260,00 €

Import subvencionable: 5.260,00 €

Import atorgat: 2.630,00 €



La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Hachette Livre/SA per a la traducció al francès de l'obra *Hipnofòbia* de Salvador Macip. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta. El catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant també és un dels factors que la comissió té en compte atès que es tracta d'un dels grups editorials més importants de França. La llengua de destí, el francès, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull en el marc de difusió de la literatura catalana a l'exterior atès que Barcelona és la ciutat convidada d'honor al Saló del Llibre de París l'any 2013. Aquesta traducció es presentarà en el marc d'aquest esdeveniment. La comissió també destaca el currículum de la traductora de gran experiència i sòlida trajectòria.

#### **L0127 U10 N-TRD 1301/12-3**

Beneficiari: Edizioni Piemme. Milà (Itàlia)

Dates: maig de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *La nevada del cucut* de Blanca Busquets

Traductor: Giuseppe Tavani

Import sol·licitat: 3.075,00 €

Import subvencionable: 3.075,00 €

Import atorgat: 1.383,75 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Edizioni Piemme per a la traducció a l'italià de l'obra *La nevada del cucut* de Blanca Busquets. La projecció internacional de la traducció és un dels criteris que la comissió ha valorat més favorablement atès que l'editorial té previst fer una tirada de 10.000 exemplars de l'obra traduïda. El catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, pertanyent al grup Mondadori, així com el currículum del traductor i la seva gran experiència i sòlida trajectòria, són altres dels criteris que la comissió valora favorablement..

#### **L0127 U10 N-TRD 1302/12-3**

Beneficiari: Quercus Publishing Plc. Londres (Regne Unit)

Dates: juliol de 2013

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Contes russos* de Francesc Serés

Traductor: Peter Bush

Import sol·licitat: 6.375,00 €

Import subvencionable: 6.375,00 €

Import atorgat: 3.825,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'entitat Quercus Publishing Plc per a la traducció a l'anglès de l'obra *Contes russos* de Francesc Serés atès que la llengua de destí, l'anglès, és una de les llengües prioritàries en el marc de la política de suport a les traduccions de l'Institut Ramon Llull. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta així com el gran prestigi de l'editorial que, a més d'aquesta, té previst publicar l'obra *Incerta Glòria* de Joan Sales a l'anglès. El currículum del traductor amb una gran experiència i sòlida trajectòria és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

#### **L0127 U10 N-TRD 1315/12-3**

Beneficiari: Passigli Editori. Roma (Itàlia)



Dates: octubre de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Antologia* de Salvador Espriu

Traductor: Amaranta Sbardella

Import sol·licitat: 3.900,00 €

Import subvencionable: 3.900,00 €

Import atorgat: 1.950,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Passigli Editori per a la traducció a l'italià de l'obra *Antologia* de Salvador Espriu. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta atès que es tracta d'una editorial de gran prestigi en la publicació de literatura en traducció que, a més, ha publicat autors clàssics de referència a nivell mundial, com ara Anthony Trollope o Virginia Woolf. La comissió també valora especialment la projecció internacional de la traducció, tenint en compte que l'any 2013 se celebra el centenari del naixement del poeta Salvador Espriu, i per tant aquesta publicació pot motivar traduccions a d'altres llengües.

#### **L0127 U10 N-TRD 1334/12-3**

Beneficiari: Editions Jean Claude Lattès. París (França)

Dates: març de 2013

Activitat: traducció al francès de l'obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí

Traductor: Edmond Raillard

Import sol·licitat: 16.422,00 €

Import subvencionable: 16.422,00 €

Import atorgat: 10.181,64 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Lattès per a la traducció al francès de l'obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta atès que l'entitat compta amb un catàleg de referència i amb una sòlida trajectòria en la publicació d'obres literàries. La llengua de destí, el francès, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull en el marc de difusió de la literatura catalana a l'exterior atès que Barcelona és la ciutat convidada d'honor al Saló del Llibre de París l'any 2013. Aquesta traducció es presentarà en el marc d'aquest esdeveniment. La projecció internacional de la traducció, d'aquest autor àmpliament traduït, pot motivar la seva traducció a altres llengües. La comissió també destaca el currículum del traductor de gran experiència i sòlida trajectòria.

#### **L0127 U10 N-TRD 1337/12-3**

Beneficiari: Bayard Éditions. Montrouge (França)

Dates: març de 2013

Activitat: traducció al francès de l'obra *He jugat amb els llops* de Gabriel Janer Manila

Traductor: Martine Desoille

Import sol·licitat: 2.205,00 €

Import subvencionable: 2.205,00 €

Import atorgat: 1.102,50 €



La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Bayard per a la traducció al francès de l'obra *He jugat amb els llops* de Gabriel Janer Manila. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta atès que es tracta d'una entitat amb un catàleg de referència que compta amb una sòlida trajectòria en la publicació d'obres de literatura infantil. La llengua de destí, el francès, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull en el marc de difusió de la literatura catalana a l'exterior atès que Barcelona és la ciutat convidada d'honor al Saló del Llibre de París l'any 2013. Aquesta traducció es presentarà en el marc d'aquest esdeveniment. La traducció de literatura infantil mereix una consideració especial per part de la comissió atès que es tracta d'una de les línies estratègiques del programa establert per l'Institut Ramon Llull l'any 2013.

**L0127 U10 N-TRD 1338/12-3**

Beneficiari: DC Books. Kottayam (Índia)

Dates: agost de 2013

Activitat: traducció a l'indi (malayalam) de l'obra *Benzina* de Quim Monzó

Traductor: Suresh K.S

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 100,00 €

Import atorgat: 100,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial DC Books per a la traducció a l'indi (malayalam) de l'obra *Benzina* de Quim Monzó. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció atès que es tracta d'una llengua a la que no s'han traduït encara obres de literatura catalana. Malgrat això, la comissió acorda considerar com a despeses subvencionables únicament les derivades dels costos de la traducció que consten al contracte tramès per l'editorial i per aquest motiu ajusta l'import subvencionable.

**L0127 U10 N-TRD 1340/12-3**

Beneficiari: Center za slovensko knjizevnost. Ljubljana (Eslovènia)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *El mar* de Blai Bonet

Traductor: Simona Skrabec

Import sol·licitat: 3.500,00 €

Import subvencionable: 3.500,00 €

Import atorgat: 2.030,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Center za slovensko knjizevnost per a la traducció a l'eslovè de l'obra *El mar* de Blai Bonet atès l'interès del conjunt de la proposta. Es tracta d'un clàssic de la literatura catalana, gènere prioritari en el marc de la difusió de la literatura catalana a l'exterior. El currículum de la traductora amb àmplia experiència i sòlida trajectòria en el camp de la traducció literària, és un dels aspectes que la comissió ha valorat més positivament.

**L0127 U10 N-TRD 1342/12-3**

Beneficiari: TEA Tascabili degli Editori Associati S.p.A. Milà (Itàlia)



Dates: abril de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Rere els murs* de Núria Esponellà

Traductor: Simone Bertelegni

Import sol·licitat: 2.915,50 €

Import subvencionable: 2.915,50 €

Import atorgat: 1.166,20 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial TEA Tascabili degli Editori Associati S.p.A. per a la traducció a l'italià de l'obra *Rere els murs* de Núria Esponellà. El catàleg de l'editorial i la seva trajectòria com a segell de Mauri Spagnol, un dels grups editorial més prestigiosos i poderosos d'Itàlia, són els aspectes que la comissió ha valorat més favorablement.

#### **L0127 U10 N-TRD 1351/12-3**

Beneficiari: Éditions Zulma. París (França)

Dates: març de 2013

Activitat: traducció al francès de l'obra *El jardí dels set crepuscles* de Miquel de Palol

Traductor: François-Michel Durazzo

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 5.000,00 €

Import atorgat: 3.500,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Zulma per a la traducció al francès de la primera part de l'obra *El jardí dels set crepuscles* de Miquel de Palol. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta atès que es tracta d'una entitat amb un catàleg de referència en la publicació d'obres literàries. La llengua de destí, el francès, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull en el marc de difusió de la literatura catalana a l'exterior atès que Barcelona és la ciutat convidada d'honor al Saló del Llibre de París l'any 2013. Aquesta traducció es presentarà en el marc d'aquest esdeveniment. La comissió fa una menció especial al currículum del traductor que compta amb una extensa trajectòria.

#### **L0127 U10 N-TRD 1378/12-3**

Beneficiari: Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio. São Paulo (Brasil)

Dates: setembre de 2013

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Lògica Nova* de Ramon Llull

Traductor: Guilherme Louis Wyllie Medici

Import sol·licitat: 3.300,00 €

Import subvencionable: 3.300,00 €

Import atorgat: 1.353,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de l'Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio per a la traducció al portuguès l'obra *Lògica nova* de Ramon Llull. La institució sol·licitant té experiència en la publicació d'obres lul·lianes en portuguès i en la seva difusió en l'àmbit universitari brasiler. A més, la comissió valora favorablement la dificultat de traducció de l'obra i la trajectòria acadèmica del traductor que,



a més dels coneixements necessaris de català, és especialista en lògica medieval i moderna i gran coneixedor de la lògica lul·liana.

**L0127 U10 N-TRD 1386/12-3**

Beneficiari: Actes Sud. Arles (França)

Dates: març de 2013

Activitat: traducció al francès de l'obra *Crim de sang* de Sebastià Alzamora

Traductor: Serge Mestre

Import sol·licitat: 8.900,00 €

Import subvencionable: 5.200,00 €

Import atorgat: 3.380,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra *Crim de sang* de Sebastià Alzamora. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta atès que es tracta d'una entitat amb un catàleg molt prestigiós i amb una trajectòria sòlida i de referència en la publicació d'obres literàries en traducció.

La llengua de destí, el francès, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull en el marc de la difusió de la literatura catalana a l'exterior atès que Barcelona és la ciutat convidada d'honor al Saló del Llibre de París l'any 2013. Aquesta traducció es presentarà en el marc d'aquest esdeveniment. La comissió també valora positivament el currículum del traductor que compta amb una àmplia experiència i que actualment està traduint l'obra *El quadern gris* de Josep Pla.

**L0127 U10 N-TRD 1387/12-3**

Beneficiari: Actes Sud. Arles (França)

Dates: juny de 2013

Activitat: traducció al francès de l'obra *El cor del senglar* de Baltasar Porcel

Traductor: Jean Vila

Import sol·licitat: 9.800,00 €

Import subvencionable: 5.960,00 €

Import atorgat: 4.172,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra *El cor del senglar* de Baltasar Porcel. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta atès que es tracta d'una entitat amb un catàleg molt prestigiós i una trajectòria sòlida i de referència en la publicació d'obres literàries en traducció. La llengua de destí, el francès, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull en el marc de difusió de la literatura catalana a l'exterior atès que Barcelona és la ciutat convidada d'honor al Saló del Llibre de París l'any 2013. Aquesta traducció es presentarà en el marc d'aquest esdeveniment. El currículum del traductor amb una extensa trajectòria en la traducció d'obres de literatura catalana, és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

**L0127 U10 N-TRD 1401/12-3**

Beneficiari: Dafni Paspiliopoulou (Stochatis Publications). Atenes (Grècia)

Dates: novembre de 2013



Activitat: traducció al grec de *La companyia catalana a l'Orient*, part de l'obra *Crònica* de Ramon Muntaner

Traductor: Nikolaos Pratsinis

Import sol·licitat: 5.500,00 €

Import subvencionable: 4.800,00 €

Import atorgat: 1.968,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Dafni Paspiliopoulou (Stochatis Publications) per a la traducció al grec de *La companyia catalana a l'Orient*, part de l'obra *Crònica* de Ramon Muntaner. La dificultat de la traducció de l'obra i la trajectòria professional del traductor són els dos aspectes que la comissió ha valorat més favorablement.

### **L0127 U10 N-TRD 1409/12-3**

Beneficiari: Miedzynarodowe Centrum Kultury. Cracòvia (Polònia)

Dates: 30 de novembre de 2013

Activitat: traducció al polonès de l'obra *L'atzar de la lluita* de Simona Skrabec

Traductor: Rozalya Sasor

Import sol·licitat: 2.800,00 €

Import subvencionable: 2.800,00 €

Import atorgat: 1.596,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de Miedzynarodowe Centrum Kultury de Cracòvia per a la traducció al polonès de l'obra *L'atzar de la lluita* de Simona Skrabec. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta presentada. Es tracta d'un assaig que aborda una temàtica poc habitual en català: la història literària i cultural d'Europa Central. La comissió també valora favorablement la dificultat de la traducció i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, una institució cultural influent en l'àmbit polonès de les polítiques europees i la gestió cultural.

### **L0127 U10 N-TRD 1411/12-3**

Beneficiari: Izdanja Antibarbarus. Zagreb (Croàcia)

Dates: abril de 2013

Activitat: traducció al croat de l'obra *La pell de brau* de Salvador Espriu

Traductor: Tonko Maroevic

Import sol·licitat: 1.300,00 €

Import subvencionable: 1.300,00 €

Import atorgat: 910,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Izdanja Antibarbarus per a la traducció al croat de l'obra *La pell de brau* de Salvador Espriu atès l'interès del conjunt de la proposta. Es tracta d'un autor clàssic de la literatura catalana, prioritari en la difusió de la literatura catalana a l'exterior. La comissió també valora especialment la projecció internacional de la traducció, tenint en compte que l'any 2013 se celebra el centenari del naixement del poeta Salvador Espriu, i per tant aquesta publicació pot motivar traduccions a d'altres llengües. El currículum del traductor amb una notòria trajectòria professional i



experiència en la traducció de literatura catalana, és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

#### **L0127 U10 N-TRD 1413/12-3**

Beneficiari: Uitgeverij De Geus. Breda (Països Baixos)

Dates: maig de 2013

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *Quadern d'Aram* de Maria Àngels Anglada

Traductor: Adri Boon

Import sol·licitat: 1.641,78 €

Import subvencionable: 1.641,71 €

Import atorgat: 820,89 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Uitgeverij De Geus per a la traducció al neerlandès de l'obra *Quadern d'Aram* de Maria Àngels Anglada atès l'interès del conjunt de la proposta. El prestigiós catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, una de les més importants en el mapa editorial neerlandès, és un dels factors que la comissió ha valorat més positivament. La projecció internacional de la traducció d'aquesta obra que ha estat àmpliament traduïda a altres llengües pot motivar-ne encara més traduccions i aquest és un dels fets que la comissió valora més positivament. La comissió també té en compte el currículum del traductor, la seva experiència i trajectòria.

#### **L0127 U10 N-TRD 1414/12-3**

Beneficiari: Tinta da China. Lisboa (Portugal)

Dates: setembre de 2013

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Jo confesso* de Jaume Cabré

Traductor: Jorge Fallorca

Import sol·licitat: 11.008,00 €

Import subvencionable: 11.008,00 €

Import atorgat: 6.004,80 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Tinta da China per a la traducció al portuguès de l'obra *Jo confesso* de Jaume Cabré. El catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant i la seva continuïtat en la publicació d'autors de literatura catalana, com ara Josep Pla, és un dels aspectes que la comissió ha valorat més favorablement. La projecció internacional de la traducció és un dels factors que la comissió ha valorat més favorablement atès que es tracta d'una obra de narrativa d'un dels autors de la literatura catalana actual amb més projecció internacional.

#### **L0127 U10 N-TRD 1431/12-3**

Beneficiari: Éditions Espaces 34. Les Matelles (França)

Dates: segon trimestre de 2013

Activitat: traducció al francès de l'obra *Búfals* de Pau Miró

Traductor: Clarice Plasteig dit Cassou

Import sol·licitat: 960,00 €

Import subvencionable: 960,00 €





Import atorgat: 576,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Éditions Espaces 34 per a la traducció al francès de l'obra *Búfals* de Pau Miró atès que es tracta d'una obra teatral, gènere de difícil penetració en el mercat editorial internacional. La llengua de destí, el francès, és d'especial importància per l'Institut Ramon Llull en el marc de difusió de la literatura catalana a l'exterior, atès que Barcelona és la ciutat convidada d'honor al Saló del Llibre de París l'any 2013. Aquesta traducció es presentarà en el marc d'aquest esdeveniment.

**L0127 U10 N-TRD 1441/12-3**

Beneficiari: Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd. Shangai (Xina)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció al xinès de l'obra *El món sobre rodes* d'Albert Casals

Traductor: Ke Chen

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Import atorgat: 1.000,00 €

La Comissió valora positivament aquesta sol·licitud de l'editorial Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd. per a la traducció al xinès l'obra *El món sobre rodes* d'Albert Casals. Es tracta d'un llibre de viatges escrit per un autor molt jove adreçat a un públic lector també jove. Aquesta obra de no ficció, de marcat caràcter autobiogràfic, s'emmarca en un gènere emergent en el mercat editorial internacional. La comissió valora especialment el catàleg de l'editorial sol·licitant molt obert als autors europeus contemporanis



## **ANNEX II**

### **L0127 U10 N-TRD 950/12-3**

Beneficiari: Devenir. Madrid (Espanya)

Dates: primer semestre de 2013

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Habitacions i cangurs* de Melcion Mateu Adrover

Traductor: José Luis Rey Cano

Import sol·licitat: 3.520,00 €

Import subvencionable: 3.520,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Devenir per a la traducció al castellà de l'obra *Habitacions i cangurs* de Melcion Mateu Adrover atès que la proposta ha obtingut una valoració del 30%. La comissió ha acordat denegar totes aquelles sol·licituds que no assoleixin un percentatge de valoració mínim del 40%. La comissió ha valorat a la baixa l'interès del conjunt de la proposta així com la projecció internacional de la traducció ja que l'editorial només demostra una distribució del llibre dins de l'àmbit nacional. D'altre banda el currículum del traductor no acredita una ampla experiència en la traducció d'obres de literatura catalana.

### **L0127 U10 N-TRD 1317/12-3**

Beneficiari: Antolog. Skopje (Macedònia)

Dates: octubre de 2013

Activitat: traducció al macedoni de l'obra *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda

Traductor: Julijana Jankulovska

Import sol·licitat: 4.582,00 €

Import subvencionable: 4.582,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Antolog per a la traducció al macedoni de l'obra *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda atès que la proposta ha obtingut una valoració del 28%. La comissió ha acordat denegar totes aquelles sol·licituds que no assoleixin un percentatge de valoració mínim del 40%. La comissió no ha valorat positivament el currículum del traductor, ja que no demostra experiència en la traducció d'obres de literatura catalana. Pel que fa a la projecció internacional de la traducció l'editorial no demostra una gran capacitat de difusió de l'obra amb un tiratge i una distribució poc ambiciosos.

### **L0127 U10 N-TRD 1350/12-3**

Beneficiari: Lallevir S.L. Barcelona (Espanya)

Dates: maig de 2013

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Si te'n vas no tornis* de Rolando d'Alessandro

Traductor: Rolando d'Alessandro

Import sol·licitat: 2.750,00 €

Import subvencionable: 2.750,00 €

Import atorgat: 0,00 €



La comissió acorda denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Lallevir per a la traducció al castellà de l'obra *Si te'n vas no tornis* de Rolando d'Alessandro atès que la proposta ha obtingut una valoració del 14%. La comissió ha acordat denegar totes aquelles sol·licituds que no assoleixin un percentatge de valoració mínim del 40%. L'interès del conjunt de la proposta, la dificultat de la traducció, la trajectòria professional del traductor i la projecció internacional de la traducció són els criteris que la comissió ha valorat a la baixa atès que l'editorial no demostra una àmplia distribució del llibre ni la capacitat per realitzar una sòlida difusió del títol. D'altra banda el currículum del traductor no acredita una àmplia experiència en la traducció d'obres de literatura catalana.

#### **L0127 U10 N-TRD 1352/12-3**

Beneficiari: Témenos Edicions, SCP. Barcelona (Espanya)

Dates: any 2013

Activitat: traducció al castellà/anglès de l'obra *La carrera de Victoria de los Ángeles* de Manuel Capdevila

Traductor: Miquel Peralta Pujol

Import sol·licitat: 6.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Témenos Edicions, SCP per a la traducció al castellà i a l'anglès de l'obra *La carrera de Victoria de los Ángeles* de Manuel Capdevila, atès que la proposta ha obtingut una valoració del 36%. La comissió ha acordat denegar totes aquelles sol·licituds que no assoleixin un percentatge de valoració mínim del 40%. La comissió ha valorat a la baixa tant l'interès del conjunt de la proposta com la projecció internacional de la traducció en no aportar cap documentació que demostrï la distribució comercial de l'obra més enllà del domini lingüístic.

#### **L0127 U10 N-TRD 1385/12-3**

Beneficiari: Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya. Barcelona (Espanya)

Dates: 30 de novembre de 2013

Activitat: traducció al francès de l'obra *Introducció a la història de Catalunya* de Carles Camp, Joan Cavaller i Armand Sanmamed

Traductor: Berenguer Becat

Import sol·licitat: 1.997,32 €

Import subvencionable: 1.997,32 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda denegar la sol·licitud de la Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya per a la traducció al francès de l'obra *Introducció a la història de Catalunya* de Carles Camp, Joan Cavaller i Armand Sanmamed, atès que la proposta ha obtingut una valoració del 38%. La comissió ha acordat denegar totes aquelles sol·licituds que no assoleixin un percentatge de valoració mínim del 40%. La comissió ha valorat a la baixa tant l'interès del conjunt de la proposta com la projecció internacional de la traducció en no aportar cap documentació que demostrï una sòlida distribució comercial de l'obra.



**L0127 U10 N-TRD 1388/12-3**

Beneficiari: Wydawnictwo Sagittarius. Wadowice (Polònia)

Dates: abril de 2013

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Jo! Memòries d'un metge filòsof* de Prudenci Bertrana

Traductor: Barbara Slawomirska

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Wydawnictwo Sagittarius per a la traducció al polonès de l'obra *Jo! Memòries d'un metge filòsof* de Prudenci Bertrana atès que la proposta ha obtingut una valoració del 34%. La comissió ha acordat denegar totes aquelles sol·licituds que no assoleixin un percentatge de valoració mínim del 40%. La comissió ha valorat a la baixa tant la trajectòria de l'editorial que no pot demostrar una sòlida distribució comercial de les obres que publica com la projecció internacional de l'obra.

**L0127 U10 N-TRD 1432/12-3**

Beneficiari: Nemapress. Algher (Itàlia)

Dates: 30 de novembre de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *El carrer dels Bonsais* de Manel Alonso

Traductor: Emanuela Forgetta

Import sol·licitat: 1.291,46 €

Import subvencionable: 1.291,46 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Nemapress per a la traducció a l'italià de l'obra *El carrer dels Bonsais* de Manel Alonso atès que la proposta ha obtingut una valoració del 32%. La comissió ha acordat denegar totes aquelles sol·licituds que no assoleixin un percentatge de valoració mínim del 40%. La comissió ha valorat a la baixa tant l'interès del conjunt de la proposta com la projecció internacional de la traducció atès que l'editorial no demostra una àmplia distribució del llibre ni la capacitat per realitzar una sòlida difusió del títol. D'altra banda el currículum del traductor no acredita una sòlida experiència en la traducció d'obres de literatura catalana.



### **ANNEX III**

#### **L0127 U10 N-TRD 914/12-2**

Beneficiari: Edizioni Ensemble. Roma (Itàlia)

Dates: any 2012

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Si te'n vas no tornis* de Rolando d'Alessandro

Traductor: Rolando d'Alessandro

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Edizioni Ensemble per a la traducció a l'italià de l'obra *Si te'n vas no tornis* de Rolando d'Alessandro atès que incompleix la base 4 de les bases que regeixen la convocatòria de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana. La base 4 estableix la documentació que cal adjuntar a la sol·licitud part de la qual és la següent: "a) Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica de l'empresa sol·licitant, inscrita al Registre Mercantil si es tracta d'una societat, i de la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant. b) Fotocòpia del DNI o passaport de qui signa la sol·licitud. En el cas que el/la signant sigui estranger/a, fotocòpia del document acreditatiu de la seva nacionalitat. En cas que el/la signant sigui espanyol/a, no cal aportar el document esmentat si s'autoritza l'òrgan gestor perquè consulti les dades d'identitat. Aquesta autorització ha de constar en el formulari de sol·licitud normalitzat". L'entitat sol·licitant no ha presentat aquests documents. Tal i com disposa l'article 71 de la Llei 30/92, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, l'Institut Ramon Llull, en data 5 de juliol de 2012, reclama per correu certificat aquesta documentació, que també sol·licita prèviament per correu electrònic. Exhaurit el termini dels 10 dies per aportar-la, el sol·licitant no la presenta. Per aquest motiu, la comissió considera que desisteix de la seva petició i acorda acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

#### **L0127 U10 N-TRD 1410/12-3**

Beneficiari: Raffaelli Editore di Valter Raffaelli e.c S.A.S. Rimini (Itàlia)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Antologia de poesia catalana contemporània* d'Emilio Coco

Traductor: Emilio Coco

Import sol·licitat: 10.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Raffaelli Editore per a la traducció a l'italià de l'obra *Antologia de poesia catalana contemporània* d'Emilio Coco. La sol·licitud incompleix la base 4 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. L'apartat 4) d) i) estableix que entre la documentació que s'adjunta amb la sol·licitud hi ha d'haver la còpia del contracte d'edició amb el/la propietari/ària dels drets de traducció. L'entitat no ha presentat aquest document. Tal i com disposa l'article 71 de la Llei 30/92, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, l'Institut



Ramon Llull, reclama per correu certificat aquesta documentació. Exhaurit el termini dels 10 dies per aportar-la, el sol·licitant no la presenta. Per aquest motiu, la comissió considera que desisteix de la seva petició i declara conclús el procediment.

**L0127 U10 N-TRD 1324/12-3**

Beneficiari: CappelenDamm. Oslo (Noruega)

Dates: novembre de 2013

Activitat: traducció al noruec de l'obra *Jo confesso* de Jaume Cabré

Traductor: Kjell Risvik

Import sol·licitat: 30.399,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió ha rebut la sol·licitud de l'editorial CappelenDamm per a la traducció al noruec de l'obra *Jo confesso* de Jaume Cabré. En data 29 de novembre de 2012 el sol·licitant ha manifestat expressament la seva voluntat de desistir de la sol·licitud presentada. Els articles 90 i 91 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les Administracions Públiques i del procediment administratiu comú, determinen que tota persona pot desistir de la seva sol·licitud per qualsevol mitjà que en permeti la constància. La comissió acorda acceptar el desistiment i acorda declarar conclús el procediment.